

Kyklops

Episode

- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων
 statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.
 gottlosen
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις
 zwar nun mir in äußersten
- [28] νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,
 neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας
 ich aber und
- [30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ
 bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.
 unheiligen
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει
 und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] σαίρειν σιδηρᾶ τῆδε μ' ἀρπάγη δόμους,
 eiserner dieser mich
- [34] ὡς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν
 damit den auch abwesenden meinen
- [35] καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.
 reinen auch
- [36] ἥδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ
 schon aber weidend
- [37] ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων
 was dieses; etwa
- [38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίω
 gleich euch nun und wie
- [39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους
 zusammenschließend
- [40] προσῆγεται ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;
 wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων
 edler zwar
- [42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,
 edler auch aus
- [43] πᾶ δή μοι νίση σκοπέλους;
 wohin denn mir
- [44] οὐ τῷδ' ὑπίνεμος αὔρα
 nicht an diesem windgeschützt
- [45] καὶ ποιηρὰ βοτάνα;
 und grasreich
- [46] δινᾶξεν θ' ὕδωρ ποταμῶν
 wirbelnd auch
- [47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν
 in nahe
- [48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;
 nicht dir

Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τάδ' οὕ; οὐ τάδε νεμῆ
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser

[50] κλιτὺν δροσεράν;
kühl;

[51] ὡή, ρύψω πέτρον τάχα σου
hey, bald deiner

[52] —ύπαγ' ὦ ὕπαγ' ὦ κεράστα—
ο ο

[53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·
anschwollene

[56] δέξαι θηλαῖσι σπορὰς

[57] ἀς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.
die

[58] ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι
dich

[59] βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
kleiner

[60] εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς
in wann

[61] ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς
grasige verlassend

[62] Αἴτναίων εῖσω σκοπέλων;
hinein

[62a] —νύττ· οὐ τάδ' οὕ; οὐ τάδε νεμῆ
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser

[62b] κλιτὺν δροσεράν;
kühl;

[62c] ὡή, ρύψω πέτρον
hey,
τάχα σου
bald deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

[63] [Χορός]: οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ¹
nicht dieses nicht dieses

[64] Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
und

- | | |
|------|--------------------------------|
| [65] | οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ |
| | nicht |
| [66] | κρήναις παρ' ὑδροχύτοις, |
| | bei wasser sprudelnden, |
| [67] | οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες· |
| | nicht grüne |
| [68] | οὐδ' ἐν Νύσα μετὰ Νυμφᾶν |
| | auch nicht in mit |
| [69] | ἴακχον ίακχον ὥδαν |
| | iakchon iakchon |
| [70] | μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν, |
| | zu der |
| [71] | ἀν θηρεύων πετόμαν |
| | die jagend fliegende |
| [72] | Βάκχαις σὺν λευκόποσιν |
| | mit weiß füßigen |
| [73] | ὦ φίλος· |
| | o Freund· |
| [74] | ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς; |
| | o lieber wohin |
| [75] | ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις; |
| | wohin blonde |
| [76] | ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος |
| | ich aber der dein |
| [77] | Θητεύω Κύκλωπι |
| [78] | τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων |
| | dem einäugigen umher streifend |
| [80] | σὺν τῷδε τράγου χλαίνα μελέα |
| | mit dieser elend |
| [81] | σᾶς χωρὶς φιλίας. |
| | deiner ohne |

Episode

- [95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αίτναῖον πάγον.
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἀν νᾶμα ποτάμιον πόθεν
wohl fluss artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;
gebraucht seienden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν.
was
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνο' ὅμιλον εἰσορῶ.
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρώτα τὸν γεραίτατον.
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὡς ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.
o welcher aber auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.
scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: ἔκεινος οὗτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;
woher diese see fahrend
- [107] [Οδυσσεύς]: ἔξ ίλίου γε κάπο τρωικῶν πόνων.
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἔμοι·
ach· den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἢ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οὐ Βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς δ' ἡδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αίτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εῖσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἢ θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι δ' — ἢ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγάρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.
am wenigsten· daher chor los

- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χώσιοι περὶ ξένους;
gastfreudlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.
am süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: τί φής; βορᾶς χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνων;
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδέποτε μολὼν δεῦρος ὅστις οὐ κατεσφάγη.
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ στιν; ἢ δόμων ἔσω;
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦρος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἰχνεύων κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἶσθ' οὖν δὲ δρᾶσον, ὡς ἀπάρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Οδυσσεῦ πᾶν δέ σοι δρῷημεν ἄν.
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν.
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἰπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
nicht so wie anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὁπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
du aber mir, wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλατας εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: δὸν ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;
in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ' ἀσκὸς δὲς κεύθει νιν· ὡς ὁρᾶς, γέρον.
dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδὲν ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναῖ·
ja.
- [147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἀν ἔξ ἀσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλήν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἔμοι.
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἢ γὰρ γεῦμα τὴν ὠνήν καλεῖ.
gerecht- gewiss denn den
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῷ ἀσκοῦ μέτα.
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.
damit getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ἴδού.
siehe da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ώς καλήν ὁσμὴν ἔχει.
papaíáx, wie schönen
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες γάρ αὐτήν;
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.
nicht bei sondern
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ώς ἀν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαῖ· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babáí· mich der
- [157] ᾥ ᾥ ᾥ.
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὡστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὅνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον ἔα τὸ χρυσίον.
den nur das
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt habend doch
- [164] ώς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινούμην μίαν,
so dass doch wohl einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,
aller zurück gegeben habend
- [166] ῥῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
und in weg,
- [167] ἄπαξ μεθυσθὲς καταβαλών τε τὰς ὁφρῦς.
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die
- [168] ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται.
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ἵν' ἔστι τουτί τ' ὄφθὸν ἐξανιστάναι
damit dieses hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου
auch und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα
auch zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἔγὼ οὐ κυνήσομαι
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.
etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;
die und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὕκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,
doch nicht, da die
- [180] ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
alle sie in
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;
weil doch vielen heiratend;

- [182] τὴν προδότιν, ἡ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
die die die die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἵδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἵδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὄδυσσεῦ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,
blökend seiender
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὔίου.
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
—weh mir· dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὕπερ ἀν λάθοιτέ γε.
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.
nicht schlimm· viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ' ἐπεί τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,
nicht durchaus denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,
aber, wenn edel,
- [202] ἡ ζῶντες αἴνον τὸν πάρος συσσώσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ἥραθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
wie mir in die neu geborene
- [207] ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσὶ χύπὸ μητέρων
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν
aus Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;
aus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
hinauf und nicht hinab.

- [212] [Χορός]: ἵδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὡρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εύτρεπής ἔστω μόνον.
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἢ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὕστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, δλον πίθον.
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὅν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'. ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ύπὸ τῶν σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίν' ὅχλον τόνδ' ὄρῶ πρὸς αὐλίοις;
he- welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὄρῶ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ύπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ύπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἥσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'. οὐδὲ ἐφόρουν τὰ χρήματα.
ich dieses- die aber die
- [233] καὶ τόν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωψ τριπήχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον
drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾳ,
die
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
und gut den deiner,
- [238] κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ¹
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in

- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὕκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἵων
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
und großes
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αὐτίκα
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἔμὴν ἀπ' ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·
so über voll doch berg weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ
genug mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὃ δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.
in auch der
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἔμπολήν λαβεῖν
wir bedarfend
- [255] σῶν ἀσσον ἄντρων ἡλθομεν νεώς ἄπο.
deiner näher weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου
die aber uns dieser statt
- [257] ἀπημπόλα τε κάδίου πιεῖν λαβών
und genommen habend
- [258] ἐκών ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς ούδεν ὕν φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρῳ πωλῶν τὰ σά.
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶν τὸν τεκόντα σ', ὃ Κύκλωψ,
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τά θ' Ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὃ κάλλιστον ὃ Κυκλώπιον,
o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ὃ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγώ
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ^{oder schlimm diese Schlechte}
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγώ φιλῶ.
die welche am meisten ich

- [270] [Χορός]: αύτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἴδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῆ λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος
ich jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr und gerechter
- [275] Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πνεύμασιν θαλασσίοις
verheert habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἢ τῆς κακίστης οὖ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως.
auch und frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις.
auch un fromme
- [290] οὖ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] Ἱερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
geraisti sche auch die auch
- [296] δύνσφρον' ὄνείδη Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·
schwer tragbare nicht
- [297] ὕν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνη, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,
aber den Sterblichen, wenn

- [300] ίκέτας δέχεσθαι ποντίους ἔφθαρμένους
seebürtige verborben seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.
und deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῇ φόνον,
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμένους
ergrauter auch wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποῦ τρέψεται τις; ἄλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὔσεβὲς
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἢν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εύμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατὴρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἔγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἀνωθεν ὅμβρον ἐκχέῃ,
wenn von oben
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἡ μόσχον ὄπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήικιος χέη,
wenn aber thrakischi

- [330] δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἔμὸν
umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.
und anzündend— nichts mir
- [332] ἡ γῆ δ' ἀνάγκη, κὰν θέλη κὰν μὴ θέλη,
die aber auch wenn auch wenn nicht
- [333] τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.
gebärend die meinen
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε κἀμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν
damit doch das auf den Tag
- [337] Ζεὺς οὔτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλοντες ἀνθρώπων βίον,
verschieden machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἔγὼ
die aber meine ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ὡς ἄμεμπτος ὁ,
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', δὲς ζέσας
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
dein zer legt gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἶσω, τῷ κατ' αὔλιον θεῷ
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐώχητέ με.
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικὸς ὑπεξέδυν
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.
hafen los auch
- [350] ὁ Παλλάς, ὁ δέσποινα Διογενὲς θεά,
o o Zeus geborene
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἰλίου
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφῆγματι κάπι κινδύνου βάθρα.
und auf
- [353] σύ τ', ὁ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ'. εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,
Gast schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὃν θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εὔρείας φάρυγγος, ὁ Κύκλωψ,
der weiten o

- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ώς ἔτοιμά σοι
des auf gesperrten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὅπτα καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω ἐν αἴγίδῃ κλινομένῳ.
zottig wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·
nicht mir nicht
- [362] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem Alleinen
- [363] χαιρέτω μὲν αὐλίς ἄδε,
zwar diese,
- [364] χαιρέτω δὲ θυμάτων
aber
- [365] ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν
vom Altar weg die
- [366] Κύκλωψ Αίτναῖος ξενικῶν
Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, ὁ τλάμον, δστις δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους ξενικοὺς ἵκτηρας ἐκθύει δόμων,
herd häusige fremde
- [372] κόπτων βρύκων
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσί τ' ὁδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b] Μή μοι μὴ προσδίδου·
nicht mir nicht

[374c] μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.
allein dem Alleinen

[374d] χαιρέτω
μὲν
zwar
αὐλίς

[374e]

Episode

- [375] [Ὥδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεῖν' ἵδων ἄντρων ἔσω
οὐ was Schreckliches gesehen habend innen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Ὥδυσσεϋ; μῶν τεθοίναται σέθεν
was aber etwa deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe un heiligster
- [379] [Ὥδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend
- [380] οἵ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.
die wohl genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὥδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
breite geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.
von dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ
dann der Tanne Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν εύνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τάλλα, παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die übrigen,
- [395] Αἰτναία τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
als aber bereit alles dem Götter verhassten

- [397] Ἀιδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ὥθημῶ θ' ἐνὶ¹
der meinen, und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,
den zwar in bronze gehämmert,
- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,
den aber wieder, gefasst habend äußensten
- [401] παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας
und weg gerafft habend
- [403] λάβρω μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί²
heftig
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἔφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν.
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες εἶχον, αἴμα δ' οὐκ ἐνῇν χροῖ.
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς
als aber der meinen gesättigt worden seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιεὶς βαρύν,
aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος
mir etwas göttlich gefüllt habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,
ihm dieses
- [413] λέγων τάδ'. Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλὰς ἀμπέλων ἅπο
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen
- [416] ὁ δ' ἔκπλεως ὡν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας
und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπινεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,
erhoben habend Liebster
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλὴ δίδως.
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι
eine andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν οῖνος καὶ δίκην δώσει τάχα.
ihn und bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ώδας εἰρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.
eine andere auf anderer
- [425] ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ³
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich

- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.
dich und mich, wenn
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου
un gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναΐδων νυμφῶν μέτα.
inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὕσπερ πρὸς ἵξῳ τῇ κύλικι λελημένος
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἴ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῆ.
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὢ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.
entronnen habend unheiligen
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν
nun wirklich jetzt welche
- [442] Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.
gerissenem deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἀν ἥδιον ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'. ἔρημον ξυλλαβήν δρυμοῖσί νιν
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινάς, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ 'πιθυμία.
nichts der Art- listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὅντ' ἀκούομεν πάλαι.
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
dass nicht dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἥδεως ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμών ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,
in irgendeiner,
- [456] δὸν φασγάνω 'γὼ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,

- [457] ἔς πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένον
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἵδω νιν, ἄρας θερμὸν ἔς μέσην βαλῶ
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὅψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.
auch
- [460] ναυπηγίαν δ' ὥσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ
aber wie irgendeiner passend machend
- [461] διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπλατεῖ,
mit beiden
- [462] οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ
so in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος ὅψει καὶ συναυανῷ κόρας.
und
- [464] [Χορός]: ίοὺ ιού,
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εύρήμασιν.
den
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε
und dann und dich und Freunde auch
- [467] νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος
schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῶ χθονός.
mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: ἔστ' οὖν ὅπως ἀν ὡσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ
also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] κάγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα
und ich des blind machenden
- [471] δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὖν ξυληπτέον.
jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς καν ἀμαξῶν ἐκατὸν ἀραίμην βάρος,
so dass und wohl hundert
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου
wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν ὕσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.
gleich wie
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·
nun· denn
- [477] χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι
und wenn den
- [478] πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους
ich denn verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.
die drinnen seienden nicht allein
- [480] καίτοι φύγοιμ' ἀν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·
doch wohl,
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.
mit denen mit denen hierher allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ
wer erste, wer aber auf ersten

- [484] ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας
gestellt worden seiend gefasst habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας
hinein gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;
helle
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος
unlieb musik machend
- [490] σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων
der steinernen hinaus
- [492] φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν
ihn
- [493] τὸν ἀπαίδευτον·
den Ungebildeten·
- [494] πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.
ganz sicher blind

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ ὅστις εὐιάζει
selig wer immer
- [496] βοτρύων φίλαισι πηγαῖς
lieben
- [497] ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,
zu aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων
lieben um armend
- [499] ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας
der üppigen habend
- [501] μυρόχριστος λιπαρὸν βό¹
salb ölig gesalbt glänzend
- [502] στρυχον, αύδῃ δέ· Θύραν τίς οἴξει μοι;
aber· wer mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαᾶ· πλέως μὲν οἴνου,
papařā· voll zwar
- [504] γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβῃ,
aber
- [505] σκάφος ὄλκὰς ὡς γεμισθεὶς
wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.
an der Spitze.
- [507] ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὔφρων
mich die wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον ἥρος ὕραις
zu
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu
- [510] φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.
mir. hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν δόμμασιν δεδορκῶς
schön gesehen habend
- [512] Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.
schön
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —
—paparā· jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν
aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα
und wie zart
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.
tau frischer von innen
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ
aber nicht eine
- [518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἐξομιλήσει.
um deinen bald

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἔγὼ τοῦ Βακχίου
dass ich des
- [520] τούτου τρίβων εῖμ', δὸν πιεῖν ἔδωκά σοι.
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἔγώ.
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδ' ὁ δαίμων οὐδένα βλάπτει βροτῶν.
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἔστιν εὔπετής.
wo jemand hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων νῦν αὐτοῦ πῖνε κεύθομει, Κύκλωψ.
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;
nicht mich dieses
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῆ.
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὔτις ἀν ψαύσειέ μου.
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὡς τῶν πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.
o getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.
töricht wer nicht getrunken habend

- [538] [Οδυσσεύς]: δές δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ω̄ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;
was ō dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες τ' οὐδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .
und wahrlich flauiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεὶς ἐπὶ χθονός.
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἵδού.
siehe da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὅπισθέ μου τίθης;
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ώς μὴ παριών τις καταβάλῃ.
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν
zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αύτὸν ἐς μέσον.
stehlend du ihm in
- [548] σὺ δ', ω̄ ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.
du aber, ō den Namen was irgend dich
- [549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;
Niemand. aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἔταίρων ὕστερον θοινάσομαι.
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὔκ, ἀλλ' ἔμ' οὔτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἔραν δόντος καλοῦ.
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δός οὕτως.
so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἀν γέ σε
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἔδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
genommen habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ω̄ οἰνοχόος ἄδικος.
ō ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ω̄ οἶνος γλυκύς.
nicht bei sondern ō süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοὶ ἔστιν ω̄ς λήψῃ πιεῖν.
aus zu schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἵδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.
siehe da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἄγκῶν' εύρυθμως, κἄτ' ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und dann
- [564] ώσπερ μ' ὄρᾶς πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἔμε.
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾔ ᾔ, τί δράσεις;
ah ah, was

[565b] [Σιληνός]: ήδεως ἡμύστισα.
angenehm

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὁ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τήμη χερί.
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἀν πίνη πολύν.
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ἵδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπᾶ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κἀν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,
benetzt habend durstlosen in

[575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber etwas wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ίοὺ ίού,
ioú ioú,

[577] ώς ἐξένευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.
wie mühsam ungemischt die

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der aber mir zusammen gemischt

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.
das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ' — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
—nicht wohl die mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug den diesen haltend

[583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. —ῆδομαι δέ πως
am schönsten, bei den aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.
den Knaben Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἔγὼ γὰρ ὁ Διός εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', δν ἀρπάζω γ' ἔγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
schlimme Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἐραστὴν κάντρυφᾶς πεπικότι;
den dem getrunken habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὅψομαι τάχα.
weh mir. bittersten bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εὐγενῆ τέκνα,
nun, edle

[591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος
innen doch dem aber hingelegt seiend

[592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser

- [593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὡθεῖ καπνὸν
aber von innen
- [594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν
anderes außer
- [595] Κύκλωπος ὅψιν· ἀλλ' ὅπιας ἀνὴρ ἔσῃ.
aber wie
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδαμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρὶν τι τὸν πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον· ὡς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὔτρεπτη.
Ungehöriges so dass dir die hier bereit.
- [599] [Ὥδυσσεύς]: Ἡφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σύ τ', ὡς μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,
ungemischt dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Ὥδυσσεά
ihn und und
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὡς θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.
von dem nichts oder
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
entweder das zwar
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον
den
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος
heftig der
- [610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα
des denn bald
- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.
licht tragenden
- [612] ἥδη
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος
verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον
in unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων.
aber
- [616a] πρασσέτω·
- [617] μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ
des Rasenden Ky
- [618] κλωπος, ὡς πίη κακῶς.
damit schlecht.
- [619] κάγὼ
und ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο
den Efeu lieb tragend po
- [621] θειὸν εἰσιδεῖν θέλω,
sehnenswert

- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών ἐρημίαν.
pos verlassen habend
- [623] ἢρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;
wohl in so viel
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
bei
- [625] συνθέντες ὅρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,
nicht auch nicht irgend jemanden,
- [627] ὡς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν δύματος
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὅψις Κύκλωπος ἔξαμιλληθῇ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.
eingebrannt habend
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε νῦν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν
nun wie des
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.
hinein gekommen seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεῶν
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς
brennenden genommen habend das
- [634] Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν
wir zwar weiter vor der
- [636] ἔστωτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.
stehend seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν πεπόνθατ' ἢρ' ἐμοὶ· τοὺς γὰρ πόδας
das gleiche wohl mir die denn
- [639] ἔστωτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἐξ ὅτου.
stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστωτες ἐσπάσθητε;
stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὅμματα
und die doch
- [641] μέστ' ἔστιν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἵδε σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτιὴ τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν
weil den die und
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι
und die nicht
- [645] τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;
geschlagen werdend, dies
- [646] ἀλλ' οἴδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ,
aber gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον
dass selbst wirkend den in den
- [648] στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἦδη σ' ὅντα τοιοῦτον φύσει,
schon lange zwar dich seiend so beschaffen

- [650] νῦν δ' οἵδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,
mich aber wenn nichts
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὡς εὐψυχίαν
aber nun doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
den deinen
- [654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses. in dem
- [655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen

Lyrik

- [656] [Χορός]: ίώ ίώ· γενναιότατ' ὡ
io io· edelster
- [657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρὺν
die
- [658] θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
des
- [659] τυφέτω, καιέτω
- [660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.
den
- [661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς
nicht dich schmerz gequält
- [662] δράσῃ τι μάταιον.
etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.
weh mir,
- [664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.
schön doch der mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ὡς ὑβρίσμεθ', ὡς ὀλώλαμεν.
weh mir sehr, wie wie
- [666] ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας
aber keineswegs nicht dieser hinaus
- [667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γάρ
sich freuend, nichts seiend· bei denn
- [668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
gestellt worden diese
- [669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ὡ Κύκλωψ;
was o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.
schändlich doch
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
betrunkene in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεσ'.
Niemand mich
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἥδικει.
nicht doch niemand
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῦ βλέφαρον.
Niemand mich
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εῖ τυφλός.
nicht doch blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς δὴ σύ—
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὕτις ἀν θείη τυφλόν;
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ὅν' ὀρθῶς ἔκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich

[677] ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἴνος καὶ παλαίεσθαι βαρύς.
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
diese den

[681] λαβόντες ἔστήκασι.
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας κατέαγα.
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.
nein· dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἔστι σου.
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὡς παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εῖ;
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.
wie verändernd neues

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὡνόμαζ' Όδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt habende

[693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·
aber der unheiligen

[694] κακῶς γὰρ ὅν Τροίαν γε διεπυρωσάμην
schlecht denn wohl doch

- [695] εἰ μή σ' ἔταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσι· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh· alter
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη
blinde denn aus von dir mich
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ὀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,
statt dieser
- [700] πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.
viel umher treibend.
- [701] [Ὥδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
dich und das was
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εῖμι καὶ νεώς σκάφος
ich aber auf und
- [703] ἥσω 'πì πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐδὲ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
- [705] αύτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλών.
mit denselben geworfen habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον εῖμι, καίπερ ὧν τυφλός,
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναύται γε τοῦδ' Ὥδυσσέως
wir aber doch dieses
- [709] ὅντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.
seiend das Übrige